

528.935 (495):003.035(083.133)

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ГОСУДАРСТВЕННОГО ГЕОЛОГИЧЕСКОГО КОМИТЕТА СССР

У-72

1071

И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах географических
названий

Г р е ц и и

Москва - 1964



10719

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ГОСУДАРСТВЕННОГО ГЕОЛОГИЧЕСКОГО КОМИТЕТА СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах географических названий

Г р е ц и и

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии Государственного
геологического комитета СССР

Москва - 1964

dg15h

Проект инструкции разработан в Стеле транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэро съемки и картографии

Составила Н.П.Данилова

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
I. Общие положения	1
II. Источники	1
III. Правила передачи	2
а. Передача гласных	2
б. Передача согласных	6
в. Ударение	12
IV. Номенклатурные термины и написание составных названий	12
V. Традиционные названия	14
Приложение. Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в греческих географических названиях	17

Т-10018 от 23.6.64
Гипромез.Зак.1475.Гир.200.

Редактор Г.П.Бондарук

φουρνικιά	финикья	финиковая пальма
φωρος	форос	площадь, рынок
φουρνος	фурнос	печь; пекарня
φρουριον	фрурион	форт, крепость
φτελιά	фтеля	вяз
φωλιά	фолья	гнездо; нора
χαυυζα	хаууза	водоем, бассейн
χαλιки	халики	галька, голыши
χαλκορηχιον	халкорхион	медный рудник
χαραδρα	харадра	овраг; лощина; ущелье
χερσωνισος	херсонисос	полуостров
χριστος, η, ο /и/	христос, и, о /и/	хороший, добрый
Χρυσοφεινος, α, ο	хрисафенинос, а, о /	золотой
Χρυσος, η, ο	хрисос, и, о /	золото
Χρυσους, η, ουν	хрисус, и, ун /	золото
Χρυσοφι, Χρυσος	хрисафи, хрисос	земля, суша; страна, государство; мест- ность, место; город
Χβρα	хора	поле; поместье
Χορραφι /οи/	хорафи /ои/	деревня, село
Χοριον	хорион	деревушка, поселок
Χορνυδακι	хорнудаки	сухой камыш, соло- ма
ψατι	псати	рыба
ψαρι	псари	серый, седой
ψαρος, α, ο; /	псарос, а, о; /	высокий
ψαρισ, ςα, и /	псарис, ъа, и /	возвышенность
ψιλος, и, ο	псилос, и, о	холодный
ψιλομα	псилома	красивый
ψυχρος, α, ον / δς, η, ο /	психрос, а, он /ос, и, о /	
βιορφος, η, ο	оморфос, и, о	

Π Ρ Ε Δ Ι Σ Λ Ο Β Η Ε

"Инструкция по передаче на картах географических названий Греции" является одним из выпусков серии руководств по передаче на картах географических названий зарубежных стран.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Государственного геологического комитета СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАИК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д.46, Отдел транскрипции ЦНИИГАИК.

50 ISH

στόμιο /v/	στόμιο /v/ λιμένας	στόμιο/н/	устье
строγγυλός, η, ον	строγγυλός, η, ο	стронгилос, и, он/	вход в порт
строγγυλός, η, ο	строγγυλός, η, ο	стронгилос, и, о/	круглый
στρωμιτούλος, η, ο	στρωμιτούλος, η, ο	струмбулос, ж, о/	кладбище
ταφειόν	ταφειόν	тафийон	буксирный
ταχός, ετα, ο	ταχός, ετα, ο	тахис, ия, и	стена
τειχός, τειχός/v/, τεχός	τειχός, τειχός/v/, τεχός	тихьо, тихио/н/, тихос	болото
τείχη	τείχη	телма	мель; лагуна, лиман
τένακος	τένακος	тенакос	квартал города
τετραγωνόν	τετραγωνόν	тетрагонон	мечеть
τάμι	τάμι	дами	стена
τοχός	τοχός	тихос	тополь
τοπόλι	τοπόλι	тополи	место, местность; страна
τόπος	τόπος	топос	туннель
τουτέλο	τουτέλο	тунетло	купол, свод
τοβρά	τοβρά	турла	поместье, ферма
τοφλάκι	τοφλάκι	цафляки	остроконечная вер- шина, пик
τοσκανά	τοσκανά	цокана	могила
τόμβος	τόμβος	тимвос	запруда, плотина
υδροφρακτός, υδροφρακτής	υδροφρακτός, υδροφρακτής	идрофрактос, идрофрактис	вода
ύδωρ	ύδωρ	идор	подножье горы
ύψωμα	ύψωμα	ипория	высокий
ύψιλος, η, ο	ύψιλος, η, ο	ипсилос, и, о	возвышенность
ύψωμα	ύψωμα	ипсома	маяк
φανάρι, φανός	φανάρι, φανός	фанари, фанос	овраг; лодина; ущелье
φάρανξ	φάρανξ	фаранкс	маяк
φάρος	φάρος	фарос	липовый цвет
φλαμιούρι	φλαμιούρι	фламури	стяг, знамя
φλάμπουρο /v/	φλάμπουρο /v/	фламбуро/н/	финик
φουγύκι	φουγύκι	финики	

πύλη	пили	ворота
πύλην	пилон	главный вход, портал
πίκος	пикос	самшит
πίργος	пиргос	башня, замок
πίρρος	пиррос	плотучий маяк
ράχης	рахис	хребет; гребень
ραχούλα	рахула	холм, бугор
ρίτρον/ν/	ритро/н/	река, поток
ρέμα, ρέμα	рема, рема	течение, поток, русло
ροπή	ропемепа	развалины
ροπή	руа, руга	улица
ροπή	румани	лес
ροπή	риакас, риакс	ручей
ροπή	rimi	улица
ροπή	сидродромос	железная дорога
ροπή	сидродромикос	железнодорожная станция
ροπή	скала	пристань, причал
ροπή	скопелос	подводный камень, риф
ροπή	суда	ров; окуп
ροπή	спилеон, спилыя	пещера; грот
ροπή	спити	дом
ροπή	спилас	подводный камень, риф
ροπή	стагмос	станция
ροπή	стагрос	крест
ροπή	стена	перевал; проход
ροπή	стено/н/	ущелье; пролив
ροπή	стенопория	узкий проход; ущелье
ροπή	стенопос	перевал; проход
ροπή	стераа, стерья	материк, континент, суша

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. По правилам настоящей инструкции передается на картах, издаваемых на русском языке, географические названия Греции и Кипра.

§ 2. Все названия, кроме помещенных в список традиционных, передаются в современном греческом произношении. Принятая в русской литературе традиция заменять некоторые греческие окончания русскими не учитывается. Например, окончания множественного числа ας и ος, передававшиеся русским окончанием множественного числа -н, передаются соответственно е и и / Элётои - не Спецн, а Спеце/.

§ 3. Современный греческий язык имеет две языковые формы - καθαρὴ γλῶσσα /катаревуса/ и δημοτικὴ /димотики/.

Катаревуса - язык церкви, науки, политики и государственных публикаций. На нем дается большинство названий на картах, в переписках и т.д. Димотики - народный язык, на котором говорят все греки в повседневной жизни, кроме того - это язык новой поэзии и беллетристики. Имея общую фонетику, они различаются по словарному составу и грамматике.

Много признаков этой языковой двойственности можно найти и в географических названиях. Иногда названия отличаются по форме, например Αἰθῦσα в катаревусе и Αἰθῦσα - в димотики. А в некоторых случаях один и тот же географический объект наряду с официальным названием имеет еще одно, совершенно другое название, которым пользуются преимущественно жители, но которое подчас также попадает на карту. Например, реки Ἀχελῷος и Ἀχέρων называются в димотики: первая Ἀστρόλοιστος, вторая Μεσοροῦστος.

Поэтому при выборе названия надо ориентироваться исключительно на официальные источники.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 4. Основными источниками для установления правильного написания греческих географических названий должны являться крупномасштабные карты на греческом языке последних лет издания.

§ 5. Кроме картографических источников, для установления правильного греческого написания можно использовать административные, статистические и географические справочники, ежегодники, переписи населения, энциклопедии, словари греческого языка и другие материалы.

§ 6. Могут быть привлечены также иностранные источники отражающие современное греческое произношение.

Ш. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 7. Современный греческий алфавит состоит из следующих 24 букв:

написание	название	написание	название
Α, α	альфа	Ν, ν	ни
Β, β	бета	Ξ, ξ	кси
Γ, γ	гамма	Ο, ο	омикрон
Δ, δ	дельта	Π, π	пи
Ε, ε	эпсилон	Ρ, ρ	ро
Ζ, ζ	зита	Σ, σ, ς	сигма
Η, η	ита	Τ, τ	таф
Θ, θ	тита	Υ, υ	ипсилон
Ι, ι	йота	Φ, φ	фи
Κ, κ	каппа	Χ, χ	хи
Λ, λ	ламбда	Ψ, ψ	пси
Μ, μ	ми	Ω, ω	омега

А. Передача гласных

§ 8. α передается посредством а:

- Αρτα - Арта
- Ασφάλα - Асфала
- Δολιανά - Долиана
- Ίασμος - Иазмос

Ο передается α в ударном положении после ι, η, υ, ε, ο, ω

-см. § II;

I	2	3
παλιόροα	палирия	течение, поток
πανουα, πανουα	панайя, панайя	ботоматерь, богородица
παροβαλασσια	параталасья	морской берег
παρала	паралия	морской берег
παροικια	парикия	поселение; колония; район города
παχυα, παχета, пахуб	пахис, пахий, пахи	жирный, толстый
πεδьяα, πεδьяс	педьяда, педьяс	равнина
πεδьяон	педжон	поле, равнина
πελαγος	пеллагос	море
περαα	перама	переправа, брод; паром
περγυαλι	перийяли	морской берег
πετρα	петра	камень, скала
πιταδι	питади	колодец, родник, водосем
πλαγια	плайя	склон, косогор
πλακα, плакс	плака, плакс	плоский камень, плита
πλατια	плагия	городская площадь
πλατιασ αποйσεα	плагия апойсеас	летная площадка
πλατιαс, платяса, платуб	платис, платия, плати	широкий, просторный
ποδια	подья	склон горы
πολιαс	полис	город
πολιαхуη, полихуьон	полихни, полихнион	городок, местечко
πορμιαс	пормос	пролив
ποτιαс	порос	проход
ποτιαи, потамбс	потами, потамос	поток, река, ручей
потамбс	потамья	русло
πρασйнас, η, ο / υ /	прасинос, и, о / υ /	зеленый
προκимаα	прокимея	пристань, причал
προκимаτια	прокиматия	мол, волнолом
πρωχима	прохома	дамба, мол

в безударном положении в окончаниях εα, ααα - см. § 10;

в окончаниях ια, ηα, εια, οια, υια - см. § 12;

после безударных ι, υ и в окончаниях ια, υα - см. § 13;

после ιη, υη, υη, υη, υη, υη - см. § 19;

о передаче сочетания αι - см. § 9.

§ 9. ε, а также сочетание αι произносятся и передаются одинаково:

а/ в начале слова и после гласных, кроме ι, η, υ, посред-

ством ε:

- *Ελατος - Элатос
- Αισιμη - Эсимя
- *Αετος - Аэтос
- Καστανεαι - Кастанез
- Μιλεαι - Милез

б/ в других случаях, т.е. после согласных, а также после глас-

ных ι, η, υ посредством ε:

- Σερασι - Сера
- *Ιερασι - Иеракс
- Κριεζα - Криеза
- Καρραι - Карье
- Βασιληες - Васильес

О передаче сочетания εη - см. § 11.

§ 10. Окончания εα, αα, если на конечную α не падает

ударение, передаются посредством εη; в противном случае, а также в при-

лагательном νεα - новая, - посредством εα:

- Ρηχεα - Рихея
- Σικεα - Сикейя
- *Ιστιαα - Истмeya
- Νεα Ψαρα - Неа-Псара
- Παλαι Επιδαυρος - Палае-Эпидаврос
- Φολεα - Фолеа

§ 11. ι, η, υ, а также сочетания ει, οι, υι произ-

носятся и передаются одинаково:

а/ безударные ι, η, υ, ει, οι, υι между одной согласной

1	2	3
νικη	ники	победа
νομη	номи	пастбище, выгон
νομος	номос	ном, округ /административная единица в Греции/
νοτιος, νοτια, νοτιο /υ/	нотмос, нотия, нотмо/н/	южный
νοτος	нотос	юг; южный ветер
ξανθος, η, θ /υ/	ксантос, и, о/н/	белокурый
ξερα	ксеря	мель, риф
ξεροβριση	ксеровриса	высокий источник
ξερονησι	ксерониси	бесплодный, пустынный остров
ξερος, η, θ;	ксерос, и, о;	сухой, безводный
ξηρος, ε, ον /ος, η, θ/	ксерос, а, он /ос, и, о/	земля, суша
ξηρα	ксеря	дерево /материал/
ξηλο /υ/	ксило/н/	кислый; неприятный
ξηνος, η, θ	ксмос, и, о	дорога; улица
οδος	одос	шоссе
οδοστρωμα	одострома	горный, гористый
ορεινος, η, θ /υ/	оринос, и, о/н/	прямой; ответный
ορος, η, θ /υ/	ортос, и, о/н/	граница
οριον	ормон	порт; рейд; залив
ορμος	ормос	плоскогорье, горное плато
οροπεδιον	оропедион	гора, горы
ορος, ορη	орос, ори	горная цепь, горный хребет
ορειρα	оресира	берег реки
οχη	охти	бугорок, кочка
οχος	охтос	рынок, базар
οχηρα	пахари	старая крепость, старинный замок
οχυρακιαστρο /υ/	палеокастро/н/	старый дворец
οχυρος, ε, θ /υ/	палеос, а, о/н/	
οχυρι /ου/	палати/он/	

и ударной гласной посредством ъ, причем гласные α и ου передаются соответственно посредством я и в /это же положение распространяется на окончания ια, ιβ, ιγ, ιδ, ιε, ις, οια, οιβ, οιδ, οιε, οις/.

Примечание: сложные согласные ζ, φ, также как и удвоенные согласные, приравниваются к одной.

- Κοιλία - Кольяки
- Ἔλια - Эля
- Βελίας - Вельес
- Παλιάντελα - Пальямбела
- Καρία - Карья
- Παλιόρι - Пальери
- Κρανίονας - Краньонас
- Ἀρείαδα - Арьяда
- Πλάτια - Платья
- Δασκαλειόν - Даскальон
- Κοστάριοι - Костаки
- Ἀξίος - Аксьос
- Διονισός - Дьонисос
- Ἰεράπετρα - Иерапетра
- Ἴος - Иос
- Ἰρακλιόν - Ираклион
- Δροπίς - Дропис
- Ἀδριανή - Адриани
- Ἰεροχόρι - Иерохори
- Κρίος - Криос
- Κοκκίος - Кокки
- Ὄβη - Инои
- Ἰδρομίλι - Идромили

О передаче υ в сочетаниях αυ, ευ, ου - см. § 16.

О передаче сочетаний γη, γι, γυ, γυ, γυε, γου, γυι - см. § 18а.

§ 12. Окончания ια, ιβ, ιγ, ιδ, ιε, ις, οια, οιβ, οιδ, οιε, οις, если α безударная

1	2	3
ιτλία	милля	яблоня
μύλο /v/	милон/н/	яблоко
μυροβόλη, μυροβόλις	мирополи, митрополис	столица; метрополия; кафедральный собор
μυρός, α, βν /δς, η, δ/	микрос, а, он /ос, и, о/	малый
μύνα	мина	рудник, шахта
μύνηα	мина	гробница; могила
μύλος	молос	мол; плотина
μοναστήρι, μοναστήριον, μονή	монастири, монастырион, мони	монастырь
μονολίθος, ον /ος, η, ο/	монолитос, он /ос, и, о/	сделанный из целого камня, монолитный
μόνος, η, ο /v/	монос, и, о/н/	один, единственный; одинокий
μυρία, μυρίαδ	морен, мурья	шелковица, тутовое дерево
μύλη	мулки	земельная собственность, имение
μυροβόλις, η, δ	мундос, и, о	темный, коричневый
μυροβόλη, μυροβίη	богати	пролив
μύρον	мирсион, миртия	миртовое дерево, мирт
μύτη	миртон	мирт
μύτις	мити	нос; кончик
μύτις	нама	источник, родник
μύτις	наос	храм, церковь
μυροβόλιον	нафийион	верфь, док
μυροβόλιος	нафстагмос	военный порт; военно-морская база
μυροβόλη, μυροβόλις	некрополи, некрополис	кладбище, некрополь
μύος, α, ο /v/	неос, а, о/н/	новый, молодой
μύρο	неро	вода
μύρις, μύριος	ниса, нисос	остров
μύριος	ниса	острова

или если при ударной α этим окончаниям предшествует группа согласных, передается ия:

- * Αμφιλοχία - Амфилохия
- * Αμφιμάεα - Амфикия
- Γαβρία - Гаврия
- Βέρροια - Верия
- Μελισβοία - Меливия
- * Οξινησία - Оксиния
- Κρία - Крия

Исключения представляет числительное τρία - три, которое передается - триа:

- Τρία Νησιά - Триа-Нисья

О передаче окончаний γα, γία, για, γεια, γοια, γοια-ση, § 19.

§ 13. ι, υ передается:

а/ посредством и в ударном положении, а также всегда в суффиксе прилагательных мужского и среднего рода ίμος, ίμου:

- Μοραίτηςα - Морайтика
- Φαναίτηη - Фанаити
- Ευβόριον - Эвдорион
- Ευβοίης ιβάλος - зал.Эввоикос

б/ посредством я в безударном положении, причем, если дальше следуют гласные α, ου, то они передаются соответственно я и я:

- Γαίος - Гайос
- Γαία - Гайя
- Λιτοβίη - Литовой
- Σκουπέϊα - Скупейка
- Καϊμένηη - Каймени

Окончание ία передается посредством ия:

- * Άνω Άχία - Ано-Ахия

§ 14. ο и ω проносятся одинаково и передаются посредством

ο:

- * Ορεινήη - Орини
- * Αραβωνίτσα - Аравонца

1	2	3
λαγυμάδι	лангади	лощина, ложбина; ущелье
λαγυμίνι	лагуми	шахта, штольня; туннель
λαβικός	лакос	маленькая бухта
λαβιάδα, λαβιάδα	лавади	луг, пастбище
λαβικός, ή, ο, ο/η/	лафкос, и, о/н/	белый
λαβός, ή, ο	лианос, и, о	мелкий, тонкий
λαβόρι, λαβός	литари, литос	камень
λαβάνι, λαβάνος, λαβάνη	лимани, лименас, лимини	гавань, порт, рейд
λαβνίη	лимни	озеро
λαβνοβάλασσα	лимногаласа	лагуна
λαγγός	лонгос	лес
λαφος	лофос	холм
λαφαρέα	литарья	ива
λαβιός	лимкос	волк
μακαρίος, μακαρία, μακαρίον /v/	макарис, макариня, макарис/н/	благенный, счастливый
μακρός, α, ον /ос, и, о/	макрос, а, он /ос, и, о/	скотный двор; загон для скота
μαντρά, μαντρί	мандра, мандри	мрамор
μαρμαρό /v/	мармаро/н/	черный
μαβρός, η, ο /v/	маврос, и, о/н/	район города
μαχαλάς	махалас	большой
μεγάλος, η, ο /v/	мегалос, и, о/н/	великий
μεγας, μεγάλη, μέγα	метас, метали, мета	черный
μελανός, ή, ο /v/	меланос, и, о/н/	мед
μέλι	мели	ясень
μελιά	медья	пчела
μελισσα	мелиса	средний
μέσος, η, ο /v/	месос, и, о/н/	рудник, шахта
μετάλλευον	металион	хутор, ферма
μετόχι	метохи	

- Μουβέρριον - Моновриси
- Προτοχώρι - Протохори
- Ομορφοκλιμασία - Оморфклисия

О передаче сочетаний *οι* и *ου* - см. §§ II, 15

- § 15. Сочетание *ου* передается посредством *υ*:
- Λαυτινιώτης - Лавтину
 - Ουγγρα - Унгра
 - Κουφιά - Куфия

О передаче *ου* в ударном положении после *ι*, *η* - см. § II; после безударного *ι* - см. § 13; после *υ*, *η* - см. § 19.

§ 16. *υ* в сочетаниях *ου*, *ευ*, *ηυ* передается:

- α/ перед гласными и звонкими согласными посредством *υ*:
- Εβουγιελλισμός - Эвангелизмос
- Αβυδός - Авго
- Εβρος - Эврос
- Παρασκευή - Параскеви
- Παύλον - Павлон

- б/ перед глухими согласными и на конце посредством *φ*:
- Λεβία - Лефия
- Ελευθεράς - Элефтере
- Γλαβίτη - Глафи
- Εφιάλιου - Эффалион

Б. Передача согласных

§ 17. *β*, *δ*, *ζ*, *θ*, *λ*, *ρ*, *φ*, *χ* передаются соответственно посредством *β*, *λ*, *ζ*, *τ*, *λ*, *ρ*, *φ*, *χ*:

- Ανάβρα - Анавра
- Δένδρα - Дендра
- Ρίζα - Риза
- Τόλος - Толос
- Τροφάρι - Трофари
- Λέχεια - Лехея

1	2	3
θάλασσα	таласа	море
θερμός, ή, ον	термос, и, он	теплый, горячий
βιρακός, βίραξ	иерекас, иеракс	скал
ιερός, ά, ον /ός, ή, ο /	иерос, а, он /ос, и, о /	святой
περσιός	истмас	персеек
κίβος	кавос	мис
κενυρός, я, ο; κενυρίς	кенурьос, я, о; кенурьис	новый
καλονί	калони	красота, красавица
καλοήρος, καλοήτρος	калоиерос, калойирос	монах
κάμπος	камбос	поле, равнина
κανάλι	канали	канал
κάστρο /ν/	кастро/н/	крепость; замок
καταράκτης	катарактис	водопад
κάτο	като	нижний
καίμενος, и, ο	кайменос, и, о	сожженный, постиженный; бедный, несчастный
κεφάλι	кефали	голова
κεφαλοβρίση, κεφαλοβρίσο	кефаловриси, кефаловрисо	исток, верховье реки
κεφαλοχώρι	кефалохори	большое село
κιλάδα	килада	долина; лощина
κίλιμα	килома	впадина
κοκκίνος, и, ο /н/	кокинос, и, о/н/	красный
κόλπος	колпос	бухта, залив
κοντός, ή, ο	кондос, и, о	короткий, маленький
κορφή, κορυφή	корфи, корифи	вершина горы
κορφοβούνι	корфовуни	вершина горы
κορωνίδα, κορώνις	коронида, коронис	вершина
κρίνη	крини	источник, фонтан
κτίμα	ктима	усадебная постройка
κιπάρισσι, κιλάρισσος	кипариси, кипарисос	кипарис
κιριάκι	кириаки	воскресенье

I	2	3
δῆμος	димос	община, дим /мелкая административная единица в Греции/
δῆμος	дьямос	провив
δῆμος, δῆμος	дьямос, дьямос	область /крупная административная единица в Греции/
δῆμος, δῆμος	дьямос, дьямос	канал
δῆμος, δῆμος	дрепанон	коса, серп
δῆμος	дромос	путь, дорога, улица
δῆμος	дримос	лес, дубрава
δῆμος, δῆμος	диси, дисис	запад
δῆμος, δῆμος	дхитмос, и, о/н/	западный
δῆμος	эквион	устье, впадение реки
δῆμος, δῆμος	элеон, элеонас	оливковая роща
δῆμος, δῆμος	элати, элато	сосна
δῆμος, δῆμος	элафи, элафос	олень
δῆμος, δῆμος	элефтерос, а, он /ос, и, о/	свободный
δῆμος	эля	маслина, масляное дерево
δῆμος, δῆμος	элинкос, и, о/н/	греческий
δῆμος	элос	болото
δῆμος	эмборион	рынок
δῆμος, δῆμος	эксотерикос, и, о/н/	внешний, наружный
δῆμος	эпархия	епархия /административная единица в Греции/, провинция
δῆμος	эпникон	торговый порт, гавань
δῆμος	эрипхион	развалины, руины
δῆμος, он /ос, и, о/	эримос, он /ос, и, о/	одинокий, пустынный
δῆμος, δ, он	эригрос, а, он	красный
δῆμος, δ, он	эсотерикос, и, о/н/	внутренний
δῆμος	эвемлатион	ферма, хутор
δῆμος	эгнос	горный хребет
δῆμος	эмпрос	материк; большой остров в группе небольших

§ 18. γ перед согласными, а также перед гласными α, ο, ω, ου передается посредством Γ:

- Γρούρος - Григори
- *Αμυγδαλιά - Амигдалья
- Πύργος - Пиргаки
- Μελίγιο - Мелигу
- Καλόγιο - Калогонья

С передаче сочетаний γγ, γμ, γξ, γχ см. §§ 20, 21, 22, 23.

§ 18a. γ перед гласными ε, η, ι, υ, а также перед α, ε, ο, ω, υ соответствует русскому й; сочетания γε, γαι, γη, γυ, γυ, γυε, γοε, γοι, γοι передаются следующим образом:

с о с е т а н и я	в начале	после гласной	после согласной
γε, γαι	е	ие	ье
γη, γη, γυ, γοι, γοι	ий	ий	ьи

- Γερακιόνη - Еракини
- Γιρομερίον - Гиомерион
- Γιδεός - Иидес
- Γιδείου - Иидион
- Παναγία - Панайя
- Ρήγιον - Рийеон
- Σταμίρα - Стамира
- Σκίτιον - Скитион
- Πύργος - Пирь
- Χρисиόνη - Хрисавь
- *Αργυροπόλις - Аргьруполис

§ 19. Сочетания γη, γη, γυ, γοι, γοι перед α, ο, ω, ου, а также иногда перед ε, αι соответствует русскому й и передается при безударных и, η, υ, ει, οи, υи следующим образом:

С о с е т а н и я

в начале	после гласной	после согласной
я	ня	ья
йо	йо	ьо
ю	ю	ью
е	е	ье

Если же η, υ, ρ, εϰ, οϰ, υϰ находятся под ударением, то сочетания υη, υυ, υρ, υεϰ, υοϰ, υρϰ находятся по правилам § 18а.

Γιαννιτοϰ - Яница

Γιοφραβιαϰα - Иофракка

Γιοβρα - Бра

Γιαϰι - Яки

Πιρσοβιαννι - Пирсойяни

*Ανθυεια - Аноия

Αβυλον - Эблон

Πλαγια - Плаия

*Αυτοσασ - Аясос

Παναγυλοββα - Панайода

Βαγιονιαϰι - Вайонья

*Αυριϰι - Аия

Κηπουριϰι - Кипурьо

Βαρυϰιδεϰ - Варьядек

Μουριϰι - Мурья

Τουριϰιτιαϰα - Турьотиса

Μαρυλοβ - Марьо

Μαρυϰιϰεϰ - Марьек

§ 20. Сочетание υυ встречается только в середине слова и передается посредством ит:

Строγγυληϰι - Стронгили

Φαραγγιϰι - Фаранги

Παγγεων - Пангеон

1 2 3

Βερβυϰι	верани	развалины, румны
Βορειοϰ, α, ο /υ/	вурнос, ия, ил/н/	северный
Βορειϰε	ворас	север
Βορυβ /υ/	вунл/н/	гора
Βορυβεριϰι, βοβερνοϰ	вуркери, вуркоϰ	болото
Βραχυβου	врахион	рукав реки
Βραχονηϰιϰεϰ	врахонисис	скалистый остров
Βραχυοϰ	врахоϰ	скала, утес
Βροχυη	врохи	река, поток
Βροϰιϰεϰ	врисис	источник, ключ, родник, фонтан
Υβιβαροϰ	гайдароϰ	осел
Υαλκυβϰε, η, ο	галанос, и, о	голубой, синий
Υεραμνι	ераки	сокол
Υη	ий	земля, суша, страна, государство
Υητεβου	ийпедон	земельный участок, поле
Υητεβου προϰυϰεβασϰεϰ	ийпедон прозьосеϰ	посадочная площадка
Υαλϰεϰ	ялоϰ	морской берег, побережье, пляж
Υαλιβϰε, εϰα, υ	гликис, ия, и	сладкий
Υλδβαϰα	глосо	коса
δβασϰε	дасоϰ	лес
δβιφυτ	дафни	лавр, лавровое дерево
δβιμαϰ	дема	плотина, дамба
δβυβρο /υ/	дендро/н/	дерево
δβυβροβαν, δβυβροβιαϰεϰ	дендрон, дендронаϰ	роша; сад
δβυβροβιοϰεϰ	дендротопоϰ	место, засаженное деревьями; роша
δεξομενυη	дексамени	бассейн
δερβυϰι	дервени	ущелье
δβοτρα	дестра	причал

I	2	3
αλαφι	алафи	олень
αλμυροσ, α, οη / οσ, η, δ /	алмырос, а, оη / ос, η, δ /	солёный
αλασ	алас	роша, лесок; парк
αλικη	алики	солончак
αμοσ	амос	песок; гравий
αμουδια	амудья	банка; песчаный берег; пляж
αμβελι, αμπελοπιποσ, αμπελοσ	амбели, амбелокипос, амбелос	виноградник
αμιγδαλο/η/	амигдало/η/	миндаль
αναλισι, αναλισισ	аналиси, аналисис	ключ, источник
αναβρα	анабра	источник, родник
αναριστιριον	анаристирмон	ключ, источник, фонтан
αναλιφον	аналифон	рельеф
ανασκαφι	анаскафи	раскопки
ανατολη	анатоли	восток
ανατολικοσ, η, ο / η /	анатоликос, η, ο / η /	восточный
αναχομα	анахома	дамба
ανο; ανοτεροσ, α, οη / οσ, η, ο /	ано; анотерос, а, оη / ос, η, о /	верхний
ανικη	аникия	колония, поселение
αποκριμοσ ακτι	апокримнос акти	круглой обрыз; отвесная скала, утес
απο	апо	дальний
αρακσволи	араксволи	якорная стойка, небольшая бухта
αρχιπελαγοσ	архипелагос	архипелаг
ασπροσ, η, ο	аспрос, η, ο	белый
αсти	асте	город
αυλον	авлон	долина, ущелье
αυτοκινητοδρομοσ	аутокинетодромос	автострада
αхлади, ахладиα	ахлади, ахладиа	груша
βαθισ, ελα, ο	ватис, иа, и	глубокий; темный
βαλτοσ	валтос	болото

Обуура - Унгра
 Εθαγγελιστρια - Эвангелистриа
 Αβυσοσ - Лонгос

§ 21. Сочетание γη передается посредством η в начале слова и ηγ в середине слова в названиях греческого происхождения; в названиях, заимствованных из других языков, посредством γ как в начале, так и в середине слова:

Γηφια - Гьона
 Λαγυδα - Лангада
 Γηζελα - Гизела
 Γρεκοхори - Грекохори
 Παγρατι - Панграги
 Μεγα Γουзунар - Мега-Гузгунар
 Ζαχλιβερον - Загливермон

§ 22. Сочетание γε передается посредством ηкс:

Σαλιγε - Салинкс

§ 23. Сочетание γχ передается посредством ηх:

Κοχυλια - Конхилиа
 Αχχалоσ - Анхалос

§ 24. η, кроме сочетания γη, передается посредством κ:

Καλιβοσ - Каливос
 Κασтраκι - Кастраки
 Σκαλιβερα - Скалена

О передаче сочетания γη - см. § 21.

§ 25. η, кроме сочетания ηγ, передается посредством м:

Μονεμβασι - Монеμβαси
 Αμαλιασ - Амальяс
 Εριμβυη - Эримиони

§ 26. Сочетание ηλ передается в начале слова посредством β, в середине мβ в названиях греческого происхождения; в названиях, заимствованных из других языков, сочетание ηλ в середине слова может передаваться посредством β и мβ:

ηλοβια - Бука

- * Απτελαβή - Амбелаки
- * Ξυλορίβος - Эмборьос
- Μαριτζά - Баба
- Καραπλάτσοι - Карабаграм
- Μαριτζά - Βασιόνη
- Γριζιμποζόν - Грибовон
- Λαμπίρι - Ламбири
- Μπρόσκλαβον - Бросклавон
- Καραβούσα - Карабуза

§ 27. υ, кроме сочетания υτ, передается посредством η:

- Νεροχόρι - Нерохори
- Καρπενήσιον - Карпенисион
- Ζέλιον - Зелион

§ 28. Сочетание υτ передается в начале слова посредством ι, в середине - посредством ηλ:

- Ντουμλιά - Думбия
- * Αντίμυρα - Андикира
- Σαρανταπόρος - Саранлапорос
- Πρανδικόν - Прандикон

§ 29. ξ передается посредством κσ:

- Ξυρακιά - Кыракья
- * Οξιά - Оксыя
- Χάραξ - Харакс

§ 30. π, кроме сочетания πλ, передается посредством π:

- Πλάκα - Плака
- Κόπρηνα - Копрена
- Παπαρούσι - Папаруса

О передаче сочетания πλ - см. § 26.

§ 31. σ, кроме сочетания τσ, передается а/перед β, γ, δ, η посредством з:

- * Αβεστοχώριον - Авестохорион
- Θέσφι - Тизви
- Σβίρον - Звирон

С П И С О К

основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в греческих географических названиях

Греческое написание	Транскрипция	Значение
αἶος, αἶμα, αἶμα/ν/	айос, айма, айю/н/	святой
ἀγκυλί	ангали	бухта
ἀγκυροβόλιον	ангироволион	якорная стоянка
ἀγορά	агора	рынок, базар
ἀγριος, αγρία, αγριο/ν/	агриос, агрия, агрию/н/	дикий
ἀγρικός	агрикия	деревенское жилище, загородный дом
ἀγροίτη, ἀγροίτιον	агрокити, агрокипион	хутор, ферма
ἀγρός	агрос	поле; сельская местность
ἀετός	азетос	орел
ἀκόνι, ἀκόν	акони, акон	соловей
ἀκάλος	зьялос	набережная; морской берег
ἀκρος, ἀκρη, ἀκρο	акра, акри, акро	мнс
ἀκρογυῖα, ἀκρογυαλιά	акройали, акройалья	морской берег, пляж
ἀκροθαλάσσιον	акротафасья	морской берег
ἀκρόπολις	акрополис	акрополь; городская крепость
ἀκροπόταμος	акропотамья	берег реки
ἀκρός, α, ο /ν/	акрос, а, о/н/	верхний, крайний
ἀκρόρις	акрориа	вершина горы
ἀκροτήρι, ἀκροτήριον	акротери, акротерион	мнс
ἀκτιή	акти	отлогий морской берег, песчаный пляж; отмель; взморье

99 15h

- Μοβστγα - Μυζγα
- Βλδσβον - Βλαδσн
- Λδσβλκα - Λαδлка
- Эпчγββι - Змигади
- Καλεσμενον - Καлезменон

б/ в других случаях посредством с:

- Σαπε - Сапе
- Στεφανωσασοι - Стефаносеи
- Τρμονησι - Τρмониси
- * Αλεσβρωσος - Αλιραντος

О передаче сочетания τσ - см. § 33.

§ 32. τ, кроме сочетаний υτ, τσ, τζ, передается посред-

ством τ:

- Τραγβγα - Трагана
- Πλαττα - Плагга
- Στεφανινα - Стефанина

О передаче сочетаний υτ, τσ, τζ - см. §§ 28, 33, 34.

§ 33. Сочетание τσ передается посредством η:

- Βονητα - Вонита
- Κουτσιλλο - Куцильо
- Τακνωχουριον - Такнохорион

§ 34. Сочетание τζ передается посредством λз:

- Γαλατζβγα - Галадзона
- Τζιτζιβιες - Дзидзифьес
- Τζιμηςβες - Дзимиьес
- Σιρτζι - Сирхзи
- Τζωνατοι - Дзонеи

§ 35. φ передается посредством ηс:

- Υσιμη - Псиана
- Καφοχφρα - Капсохора
- Τερφιζεα - Терпситеа

§ 36. Удвоенные согласные произносятся как одна простая согласная



У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

Географические названия, приведенные в следующем списке, передаются в традиционной форме в отклонение от правил настоящей инструкции. В этот список не включены названия объектов, имевших только историческое значение, как например, развалины древних городов, которые на карте современной Греции должны также передаваться в соответствии с существующей традицией их передачи в учебниках истории, специальных работах и т.д. /Додона, Мантиней, Микены, Олимпия, Платей, Тиринф, Фест и др./

Список традиционных названий

Греческое написание	Транскрипция	
	По инструкции	Утверждено к передаче на картах
I	2	3
* Αθήναι	Атине, Атина	Афины, столица Греции
* Αἶθος	Атос, Айон-Орос	Афон, гора
Αἰχάτου Πέλαγος	Эйсон	Эгейское море
Αἰγύλη	Эйна	Эгина, остров, ип
* Ἀχέϊδος	Ахейос, Вардарис	Вардар, река
* Ἀργολίς	Арголис	Аргонида, ном
* Ἀττική	Атика	Атика, ном
* Ἀχάϊα	Ахамя	Ахея, ном
Βοιωτία	Виотия	Беотия, ном
Βορείου Σποράδες	Ворие-Спорадес	Северные Спорады, острова
Δελφοί	Делфи	Дельфы, город
Δωδεκανήσος	Додеканисос	Додеканес, ном, острова
* Ἐλλάδην	Эликон	Геликон, гора, горы
* Ἑλλάς, Ἑλλάδα	Элас, Элада	Греция
Ἐβροία	Эврия	Эвбея, остров
Ζακύνθος	Закинтос	Закиф, остров
* Ἰλλεσσα, Ἰλλίς	Илия, Илис	Элада, ном, город
* Ἰπείρος	Ипирос	Эпир, область

Греческое написание	Термопиде	
	По инструкции	Утверждено к передаче на картах
I	2	3
Ἐρμιόπυλα	Термопиде	Термопиде, горный проход
Ἔσσσαλα	Тессалия	Тессалия, область
Ἔσσσαλονίκη	Тесалоники	Салоники, ном, город
Ἔφρασι	Тиве	Фивы, город
Ἐρβία	Траки	Фракия, область
Ἐρμιόπου Πέλαγος	Тракион	Фракийское море
* Ἰβη, Ἰφθαρίστης,	Иди, Ипсилоритис	Ида, гора
Ψιλλορίστης	Псилоритис	
* Ἰθάκη	Итаки	Итака, остров
* Ἰόνιος ἕρσοι	Ионии	Ионические острова
* Ἰόνιον Πέλαγος	Ионийон	Ионическое море
* Ἰωννίνα	Иоаннина, Янина	Янина, ном, город
Κορινθία	Корингия	Коринфия, ном
Κορινθιακὸς ἕρσος	Корингиакос	Коринфский залив
Κορινθιακὸς ὄρμος	Корингиакос	Коринфская бухта
Κορινθίος	Корингос	Коринф, город
Κορινθίου, ἕρμους	Корингос	Коринфский канал
Κορινθίου, ἕρμους	Корингос	Коринфский перешеек
Κρήτη	Крити	Крит, остров
Κρητικὸν Πέλαγος	Критикон	Критское море
Κυκλάδες	Кикладес	Киклады, ном, острова
Κύπρος	Кипрос	Кипр, остров, республика
Λέσβος, Μυτιλήνη	Леввос, Митилини	Леввос, остров
Λήμνος	Лимнос	Лемнос, остров
Μαράθων	Маратон	Маратон, город
Μακρόνιοι, ὄρμος	Наваринон	Наварин, бухта
Νότιοι Σποράδες	Нотии-Спорадес	Южные Спорады, острова
Ὀβη, Πύργος	Ити, Пиргос	Эта, гора
* Ὀλύμπος	Олимпос	Олимп, гора, 2221 м
Παρνασσός	Парнасос	Парнас, гора

и передаются по-русски соответственно одной буквой:

- * ΑΒΕΒΕΛΛΑ - Авдела
- Κοκκινιά - Кокинья
- Κυπαρισσι - Кипариси
- Βερόρια - Верия

§ 37. Густое придыхание / перед начальной гласной, обозначающее иногда в латинизированной транскрипции буквой Н в начале слова, в современном греческом языке не признается и по-русски не передается:

- * Έλαος - Элос
- * Αλωνάκια - Алонакия
- * Γίμερα - Имера

Ударение

§ 38. Новогреческий язык характеризуется квантитативным /количественным/ ударением. Почти все греческие слова, в том числе и географические названия, имеют знак ударения, которое может падать только на один из трех последних слогов. Ударение отмечается следующими знаками:

' - острое ударение, ~ - обличенное ударение, - - тупое /или

тупое/ ударение:

- Ροβίτης - Родитис
- Σίβερως - Сидерас
- Λεμόνια - Лемонья

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 39. Названия, состоящие из нескольких слов, передаются по-русски через дефис и с прописной буквы:

- * Αγρος Θεόδωρος - Агрос-Геодорос
- Κορη - Коля
- Μεγάλο Σερφύλι - Μεγαλο-Сирини

§ 40. Как общее правило, номенклатурные термины, обозначающие род

объекта, транскрибируются, если название является прилагательным, и переводятся в прочих случаях /исключения из этого правила см. в нижеследующих параграфах/:

- Υψάι Κορφή - г. Псилли-Корфи /в переводе вы-сокая вершина/
- Μεγάλο Βουνό - г. Μεγαλο-Βуно /в переводе - большая гора/
- Φεγγάρι Όρος - г. Фенгари
- Πέτρις Όρος - г. Пиксарья
- * Αδύ ρένια - р. Ада

§ 41. Если входящее в состав названия прилагательное стоит после номенклатурного термина /который в этом случае пишется, как правило, в сокращенной форме/, то номенклатурный термин переводится:

- * Ακρ. Βαθύ - м. Вати
- * Ακρ. Άσπρο - м. Аспро

§ 42. Номенклатурный термин ιβλινος - залив всегда переводится, даже если название является прилагательным:

- Πατραϊκός ιβλινος - зал. Патраикос
- Στριμονικός ιβλινος - зал. Стримоникос

§ 43. В тех случаях, когда греческие источники пишут слитно названия, состоящие из прилагательного и номенклатурного термина, эти названия по-русски передаются целиком также в слитной форме:

- * Ασπροκίβρος - м. Аспрокавос /в переводе - белый мус/
- Τουρκοβουνί - г. Турковуни /в переводе - турецкая гора/
- Υψήλοραχι - г. Псилорахи /в переводе - высокая гора/

§ 44. Если название при номенклатурном термине стоит в родительном падеже, то номенклатурный термин переводится, а название дается в именительном падеже:

- Βουνό της Χασιδας - г. Хасья
- Κορφή της Ακρής - г. Акри
- Κάλλος Καλλωνής - зал. Калони
- Κάλλος Μύρτου - зал. Миртон
- Πορθός Σάμου - прол. Самос

1	2	3
Μάγαρα, Μάγαρα Περαραιεύς, Περαραιεύς Πελοπόννησος	Μάγαρα, Μάγαρα Περαραιεύς, Περαραιεύς Πελοπόννησος	Μάγαρα, город Περαί, город Пелопоннес, полу- остров
Πίνδος Σαλαμίνς	Πίνδος Σαλαμίνς	Πίνδος, горы Саламин, город, остров
Σπάρτη Στερεά Ελλάς	Σπάρτη Στερεά-Элас	Спарта, город Центральная Греция, область
Ταΐγετος Φθιώτις Φοκίς	Ταΐγετος Φθιωτις Φοκίς	Тайгет, горы Фтиотида, ном Фокиса, ном